

46
W872
1974

.90
W872
1974

d.c.

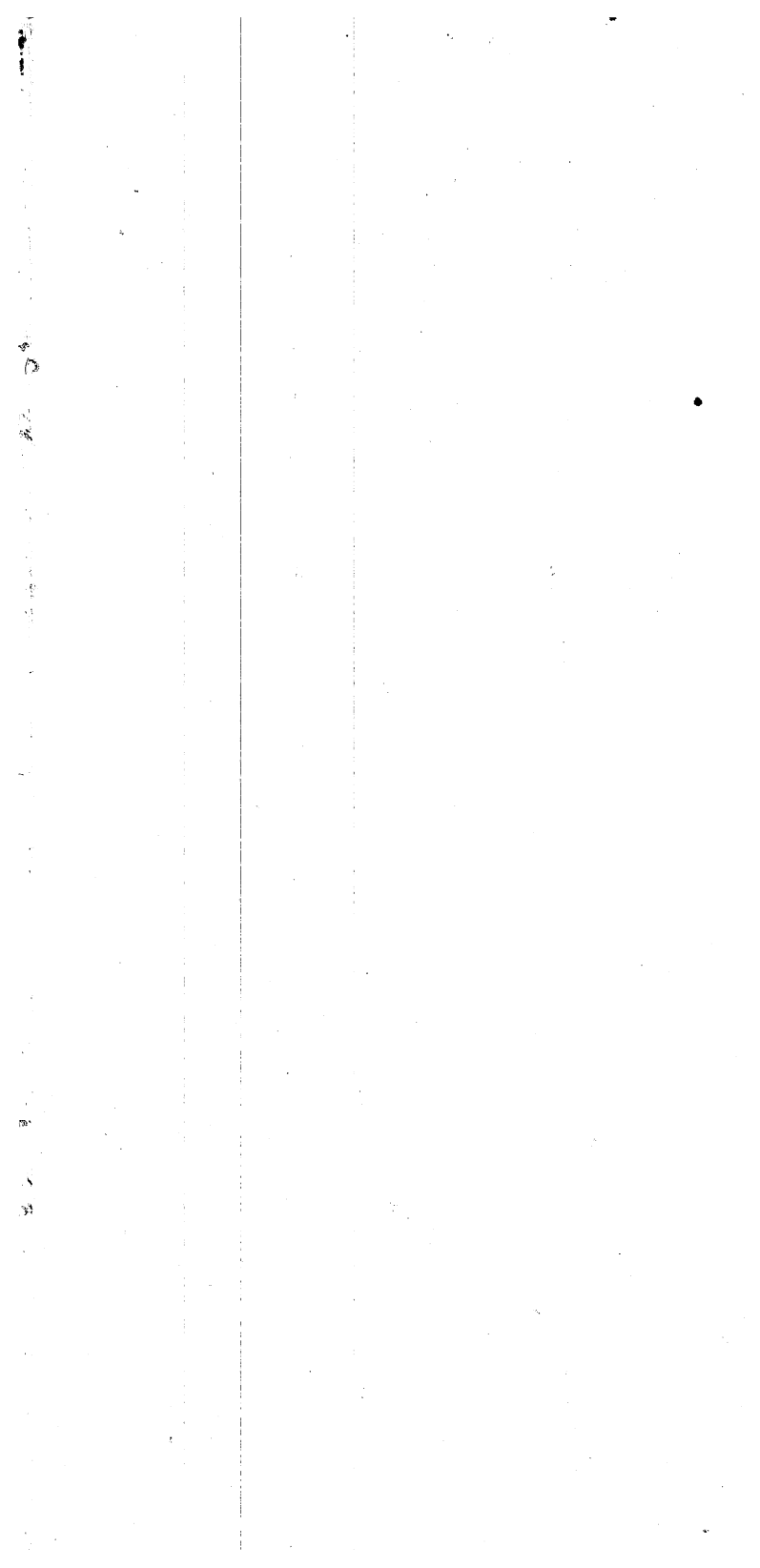
LAWS of Special Interest to Women

in NEW JERSEY

LEYES de Interés Especial Para la Mujer

NEW JERSEY STATE COMMISSION ON WOMEN

New Jersey State Library





STATE OF NEW JERSEY
Brendan T. Byrne, *Governor*

DEPARTMENT OF COMMUNITY AFFAIRS
Patricia Q. Sheehan, *Commissioner*

NEW JERSEY STATE COMMISSION ON WOMEN

April, 1974

Prepared with the collaboration of the
*New Jersey State Bar Association Committee
on Women's Rights*

Spanish translation through the courtesy of
Dr. Rene Silva,
*Language Department, Rutherford Campus
Fairleigh Dickinson University*

MARRIAGE AND DIVORCE

Q. Can I marry when I want to?

- A. If you are over 18, you need no consent to marry. A female between the ages of 16 and 18 needs written parental consent. A male under 18 and a female under 16 must have court approval of the parental consent. If you are insane or have a venereal disease, you may not marry.

Q. Must I have a marriage license?

- A. Common law marriages entered into after 1939 are not valid in New Jersey. You must have a license and a ceremony.

Q. What must I do to get a license?

- A. First, both persons must be certified by a doctor as free from syphilis. The certificate is good for 30 days and must be presented when you apply for a license.

After you apply for a license you must wait at least three days before the license will be issued, although in emergencies this waiting period may be waived by court order. The license is good for 30 days.

Q. If I marry in another state or country, is my marriage legal in New Jersey?

- A. If the marriage is legal in the place where you marry, it is legal in New Jersey.

Q. Who is responsible for family support?

- A. By law both parents are equally responsible for the support of their children. The actual responsibility for support will be apportioned by the court according to the parents' actual ability to pay.

Q. What type of support must the husband supply?

- A. Generally, the husband must provide the necessities of life, including food, shelter, and clothing. However, the present needs of the wife and children, as well as the value of his property, income and earning capacity, are usually considered.

LEYES DE INTERES ESPECIAL PARA LA MUJER EN EL ESTADO DE NEW JERSEY

P. ¿Puedo casarme cuando you quiera?

A. Si usted tiene más de 18 años, no necesita autorización para casarse. La mujer entre los 16 y los 18 años de edad necesita el consentimiento por escrito de sus padres. Un varon de menos de 18 años y una mujer de menos de 16 necesitan que el consentimiento de sus padres sea aprobado por la corte. Los locos y los que padecen de enfermedades venereas no pueden casarse.

P. ¿Tengo que tener licencia para casarme?

R. La simple unión de hombre y mujer (matrimonio consensual) sin otro requisito después del año 1939, no es válida en New Jersey. Usted tiene que tener la licencia y hay que celebrar la ceremonia.

P. ¿Qué tengo que hacer para obtener una licencia?

R. Primero, un médico tiene que certificar que las dos personas afectadas no tienen sífilis. El certificado tiene un período de validez de 30 días y hay que presentarlo cuando se solicite la licencia.

Después de presentada la solicitud, usted tiene que esperar tres días, por lo menos, antes de que le expidan la licencia, aunque en casos de emergencia este período de espera puede ser dejado sin efecto por orden de la corte. La licencia tiene validez durante 30 días.

P. ¿Si me caso en otro estado o país, vale mi matrimonio en New Jersey,

R. Si el matrimonio es válido en el lugar donde usted lo contrajo, es legal en el estado de New Jersey.

P. ¿Quién es responsable del sustento de la familia?

R. De acuerdo con la ley los padres son igualmente responsables del sustento de sus hijos. La responsabilidad que a cada uno toca será estimada por la corte en forma proporcional a la aptitud productiva de cada uno de los padres.

Q. Where can a wife go for help if the husband fails to support?

A. For advice consult a lawyer.

Q. Can my marriage be annulled?

A. Yes, for any of these reasons:

1. If you or your husband were married to someone else at the time of your marriage.
2. If your marriage violated the law, i.e., incestuous marriages or marriages between those under age without consent.
3. If either of you was physically and incurably impotent and the other did not know this.
4. If either of you was not capable of giving consent to marry (i.e., insane or intoxicated, etc.).
5. If the demand for annulment is from the wife or husband who was under 18 at the time of marriage unless marriage was confirmed by her or him after reaching 18.
6. If there are other reasons that the court will allow.

Q. What happens to my children if my marriage is annulled?

A. Even if your marriage is annulled, the children are considered to be legitimate children of both natural parents.

Q. What are the grounds for divorce in New Jersey?

- A.**
1. Adultery
 2. Willful and continued desertion for 12 or more months.
 3. Extreme cruelty, physical or mental.
 4. Separation for 18 or more consecutive months without any reasonable prospect of reconciliation.
 5. Voluntarily induced addiction to any narcotic drug or habitual drunkenness for 12 or more consecutive months subsequent to marriage.
 6. Institutionalization for mental illness for 24 or more consecutive months subsequent to marriage.

P. ¿Qué clase de sustento tiene que suministrar el esposo?

R. Generalmente el esposo debe suministrar lo necesario para la vida, incluyendo la comida, la vivienda y la ropa. Sin embargo, generalmente se tienen en cuenta las necesidades actuales de la esposa e hijos, el valor de sus propiedades, de sus ingresos y aptitud productiva.

P. ¿A quién puede pedir ayuda la esposa si el esposo deja de suministrar lo necesario?

R. Consulte a un abogado.

P. ¿Puede ser anulado mi matrimonio?

R. Sí, por cualquiera de estas razones:

1. Si usted o su esposo hubieran estado casados con otra persona al momento de celebrarse su matrimonio.
2. Si su matrimonio infringió la ley, como por ejemplo, en el caso de matrimonios incestuosos o matrimonios sin autorización en el caso de los menores.
3. Si uno de ustedes dos estuviera físicamente impotente de un modo incurable y el otro no tuviera conocimiento de ello.
4. Si uno de ustedes no estuviera capacitado para dar el consentimiento para el matrimonio (por ejemplo, estando loco o borracho).
5. Si la petición de anulación es presentado por la esposa o el esposo que tenía menos de 18 años al momento de contraer matrimonio, a menos que el matrimonio haya sido ratificado por ella o él después de cumplir los 18.
6. Si hay otras razones que la corte pueda considerar admisible.

P. ¿Qué les pasará a mis hijos si mi matrimonio es anulado?

R. Aun en el caso de que su matrimonio sea anulado, se les considerará hijos legítimos de ambos padres naturales.

7. Imprisonment for 18 or more months after marriage.
8. Deviant sexual conduct voluntarily performed by the defendant without the consent of the plaintiff.

Q. Can I get separate maintenance instead of divorce?

A. Yes, a wife usually files for this when her husband has abandoned her, refuses to provide for her, and she does not want a divorce yet.

Q. If I divorce, do I get alimony?

A. The court may award alimony to you or your husband depending on actual need, ability to pay, and the duration of the marriage. Fault can be a factor in determining the amount of alimony.

Q. Do I get the children if I divorce?

A. The court is responsible for the best interests of the children and on that basis awards custody to the mother, father, or someone else.

Q. What happens to our home and other property in divorce?

A. The court decides how to make an equitable distribution of property, both real and personal which was acquired by you, your husband, or both of you during the marriage.

Q. If I divorce, can I marry again?

A. Yes.

Q. Must I use my husband's name after divorce?

A. Generally, the courts have not permitted a woman to resume her maiden name if there are unemancipated children of the marriage. However, a woman has a common law right to use any name she chooses provided it is not done in fraud.

Q. Can husband or wife testify for or against one another?

A. Testimony is allowed where both consent or where the testimony is relevant to an issue in an action between them. There are limitations, however, in criminal actions.

P. ¿Cuáles son las causales de divorcio en New Jersey?

- R.**
1. El adulterio.
 2. Abandono voluntario y continuado del cónyuge por 12 o más meses.
 3. Extrema crueldad, física o mental.
 4. La separación durante 18 meses consecutivos, sin ninguna posibilidad razonable de reconciliación.
 5. Entrega (addiction) voluntaria a cualquier droga narcótica o borrachera habitual por 12 o más meses consecutivos después del matrimonio.
 6. Reclusión por enfermedad mental, por 24 o más meses consecutivos después del matrimonio.
 7. Prisión por 18 o más meses después del matrimonio.
 8. Conducta sexual desviada, ejecutada voluntariamente por el demandado, sin el consentimiento del demandante.

P. ¿Puedo yo obtener sustento separado (sin lazo) en vez del divorcio?

- R.** Sí, la esposa generalmente establece este pleito cuando el esposo la ha abandonado, se niega a proveer el sustento y ella todavía no quiere el divorcio.

P. Si me divorcio, ¿recibiré pensión alimenticia (alimony)?

- R.** La corte puede declarar una pensión alimenticia a favor suyo o a favor de su esposo, dependiendo ello de la necesidad efectiva que tenga, de los medios de que dispongan para pagar y de la duración del matrimonio. La culpa puede resultar un factor en la determinación de la cuantía de la pensión.

P. Si me divorcio, ¿mis hijos vienen conmigo?

- R.** La corte asume la responsabilidad de cuidar de los intereses de los hijos y sobre esa base determina la custodia a favor de la madre, del padre o de otra persona.

P. En caso de divorcio, ¿cómo se resuelve el problema de la casa y de las otras propiedades?

A MARRIED WOMAN AND HER PROPERTY

Q. Does a wife have the right to work outside of the home and use the money she earns in any way she wishes?

A. Yes.

Q. Can a wife have a bank account or own property in her own name?

A. Yes.

Q. Can a wife draw funds from a joint account on her own signature?

A. Yes, if the card filed at the bank when the account is opened so states.

Q. Can a wife make contracts in relation to her own earnings?

A. Yes, to the same extent that she could if she were single.

Q. What are my rights in my husband's property if he dies without a will?

A. If you have no children, you are entitled to inherit all of the real and personal property he leaves in his own name.

If you have children, real estate he owns in his own name passes to them, but subject to your dower right. Personal property passes one-third to you and two-thirds to the children.

Q. What are my husband's rights in my property if I die without a will?

A. He has the same rights in your property as you do in his.

Q. What if we own property in a joint name and one of us dies?

A. This property personal or real passes by operation of law to the survivor.

Q. Can a husband disinherit a wife by will?

A. Yes, except for "dower" rights in real property.*

** Dower and curtesy are the rights of the surviving spouse to one-half the income for life from any real estate which the other spouse died owning in his or her name alone.*

R. La corte decidirá en favor de una distribución equitativa de la propiedad, tanto inmueble (real) como personal, que hubiera sido adquirida por usted, por su esposo o por ambos durante el matrimonio.

P. Si me divorcio, ¿puedo casarme otra vez?

R. Sí.

P. ¿Tengo que usar el apellido de mi esposo después del divorcio?

R. Generalmente la corte no permitirá a la mujer que vuelva a usar su apellido de soltera si quedan hijos no emancipados del matrimonio.

P. ¿Puede el esposo o la esposa declarar como testigo a favor o en contra, el uno del otro?

R. Se permite la declaración testifical cuando hay el consentimiento de ambos o cuando la declaración sea importante en asunto de un procedimiento judicial entre ellos. Sin embargo, hay limitaciones en caso de procedimiento criminal.

P. ¿Tiene derecho la esposa a trabajar fuera de la casa y a usar el dinero que gane en cualquier forma que desee?

R. Sí.

P. ¿Puede la esposa tener una cuenta bancaria o una propiedad a nombre suyo?

R. Sí.

P. ¿Puede la esposa con su firma retirar fondos de una cuenta conjunta?

R. Sí, siempre que la tarjeta que llenaron para abrir la cuenta así lo diga.

P. ¿Puede la esposa suscribir contratos a su nombre en relación con sus propios ingresos?

R. Sí, con el mismo alcance que podría si fuera soltera.

P. ¿Cuáles son mis derechos a las propiedades de mi esposo si él muere sin dejar testamento?

R. Si no tienen hijos, usted heredará toda la propiedad inmueble (real) y personal que él deje a su nombre.

Q. Can a wife disinherit a husband by will?

A. Yes, except for "curtesy" rights in real property.

SOCIAL SECURITY

Q. Must I pay Social Security if I work?

A. This depends upon where you work and how much you earn in a calendar quarter. Consult your employer or the Social Security office in your area.

Q. How and when can I collect Social Security?

A. This depends upon many things; each case is individual. When you think you may be eligible go to your Social Security office. Keep in mind that there is nothing automatic about Social Security payments; you must apply. You will find your local office listed in the telephone book under U.S. Government, Social Security Administration Old Age and Survivor's Insurance.

WOMEN AND THEIR CHILDREN

Q. Who has custody and control of my children?

A. You and your husband do unless a Court of Law has declared you to be incompetent or unless the Court has decided it best for the child to be elsewhere.

Your children may not be removed from your custody without court action of which you must be notified and in which you have a chance to defend your rights as a parent.

Q. May I keep my out-of-wedlock child?

A. You are entitled to custody of your child if you are fit and able to care for the child and if it is in the best interest of the child to stay with you. Generally, the father of the child is liable for support if paternity can be proved.

Q. What if my child works?

A. The parent having legal custody of the child is entitled to its services and earnings.

Si tienen hijos, la propiedad inmueble que él deje a su nombre pasará a ellos, sujeto a los derechos de usted sobre los bienes dotales. Los bienes personales pasarán a usted en una tercera parte y dos terceras partes a los hijos.

P. ¿Qué derechos tiene mi esposo a mi propiedad si yo muero sin testamento?

R. El tiene los mismos derechos a su propiedad que usted tiene a la de él.

P. ¿Qué sucede si tenemos propiedad a nombre de ambos y uno de nosotros muere?

R. Esa propiedad, inmueble o personal pasa, por mandato de la ley, al que sobreviva.

P. ¿Puede el esposo desheredar a la esposa mediante testamento?

R. Sí, excepto en cuanto a los derechos de "dote" sobre bienes inmuebles.

P. ¿Puede la esposa desheredar al esposo mediante testamento?

R. Sí, excepto en cuanto a los derechos llamados "curtesy" sobre bienes inmuebles.

(Los derechos de "dote" y "curtesy" son los que corresponden al esposo que sobreviva sobre la mitad de los ingresos por vida que produzcan los inmuebles dejados por el difunto o la difunta a su propio nombre)

P. ¿Tengo que pagar seguro social (social security) si yo trabajo?

R. Eso depende de donde usted trabaje y cuánto gane en un trimestre (calendar quarter). Consulte a su patrono o la oficina del seguro social de su zona.

P. ¿Cómo y cuándo puedo cobrar el seguro social?

R. Esto depende de muchos factores; cada caso es individual. Cuando usted crea tener derecho a él, vaya a la oficina del Seguro Social. Tenga en cuenta que el seguro social no es automático, sino que usted tiene que presentar su solicitud. La oficina local suya aparecerá en la lista del directorio telefónico como

Q. What if my child is injured?

A. Parents may sue for the loss of a child's wages and services if such loss is caused by injury wrongfully or negligently inflicted on the child by another person.

Q. Am I responsible if my child causes loss or injury?

A. Parents or guardians of a child 16 years of age or under who fail to exercise reasonable supervision and control of the child may be liable for any willful or malicious injury or destruction caused by the child up to \$250. In cases involving damage to public transportation utilities, parents are liable up to \$1000.

Q. How long am I responsible for my child?

A. While persons between 18 and 21 now have the basic civil and contractual rights and obligations of those 21 and older, a child is not immediately emancipated when he or she reaches 18. There is no fixed age when emancipation is reached.

Q. Is my second husband responsible for my child?

A. A step-parent does not automatically assume the rights and responsibilities of a parent. He must make it clear that he voluntarily assumes such responsibilities.

**Q. Can I get an abortion in New Jersey?
Are sterilizations legal in New Jersey?**

A. Both of these are legal in New Jersey.

WOMEN WHO WORK

Q. At what age may I work?

A. Except for specified statutory exceptions, you cannot be employed if you are under 14. Between the ages of 14 and 16 you must have a work permit. To get a permit you need (1) a written promise of employment from the prospective employer giving the nature of the job, the wage, the hours of work per day and days per week,

"U.S. Government, Social Security Administration Old Age and Survivor's Insurance".

P. ¿Quién tiene la custodia y el control de mis hijos?

R. Los tienen usted y su esposo al menos que alguna corte haya declarado que usted es incapaz o a menos que la corte haya decidido que es mejor para sus hijos estar en otro lugar.

A usted no se le puede quitar la custodia de sus hijos sin un procedimiento judicial del cual usted será notificada y en el que usted tendrá oportunidad de defender sus derechos de madre.

P. ¿Puedo conservar a mi hijo extramatrimonial?

R. Usted tiene derecho a la custodia de su hijo si usted es apta y capaz de cuidar de su hijo y si resulta mejor para él estar a su cuidado. Generalmente el padre es responsable del sustento si se puede probar la paternidad.

P. ¿Qué sucede si mi hijo trabaja?

R. El padre que tenga la custodia legal tiene derecho a sus servicios e ingresos.

P. ¿Qué sucede si mi hijo sufre lesiones?

R. Los padres pueden establecer reclamación por la pérdida de jornales del hijo y servicios, si esa pérdida la causó lesión infligida injustamente o con negligencia de otra persona.

P. ¿Tengo you responsabilidad alguna si mi hijo causa pérdida o lesión?

R. Los padres o los tutores del hijo de 16 años o menos que no ejerzan una supervisión razonable sobre el menor pueden resultar responsables de cualquier lesión voluntaria o maliciosa o daños causados por el menor hasta \$250. En el caso de daños causados a los servicios públicos de transporte, los padres responderán hasta \$1000.

P. ¿Hasta cuándo soy yo responsable de mi hijo?

(2) proof of age, (3) a statement of physical fitness from a doctor, and (4) a school record from the principal of the school you last attended giving your name, date of birth, grade last completed, residence and assurance that your school work will not be harmed by an outside job.

Q. Are there laws covering pay and promotion?

A. Some jobs are covered by New Jersey law, others by Federal law. The minimum wage in New Jersey is \$1.75 per hour.

Q. What is equal pay for equal work?

A. The equal pay standard provides that employers shall not pay employees of one sex wages at rates lower than are paid employees of the opposite sex within an establishment when:

1. performing equal work;
2. on jobs requiring equal skill, effort and responsibility;
3. performed under similar working conditions.

Differential wages may be paid if based on:

1. a seniority system;
2. a merit system;
3. a system which measures earnings by quantity and quality of production;
4. a factor other than sex.

Q. Are there laws in New Jersey which prohibit discrimination in hiring and employment?

A. Yes. The New Jersey law against discrimination makes it unlawful to discriminate against an employee or prospective employee on the basis of his or her race, creed, color, *sex*, national origin, *marital status*, ancestry, age or liability for service in the armed forces.

Q. To whom does the law apply?

A. All employers, all employees, labor organizations, employment agencies, corporations, partnerships, and property owners. In short, the law applies to all employers. However, "Employer" does not include a club ex-

- R. Aunque las personas que tengan entre 18 y 21 años de edad tienen ahora los derechos básicos civiles y contractuales de los que tienen 21 ó más un hijo no se emancipa cuando llega a los 18 años. No se ha fijado una edad precisa para la emancipación.
- P. **¿Tiene mi segundo esposo alguna responsabilidad sobre mi hijo?**
- R. Un padrastro no asume automáticamente los derechos y responsabilidades de un padre. El tiene que declarar claramente que voluntariamente asume tal responsabilidad.
- P. **¿Puedo obtener un aborto en New Jersey?
Es la esterilización legal en New Jersey?**
- R. Ambos son legales en New Jersey.
- P. **¿A qué edad puedo trabajar?**
- R. Excepto en casos de específicas excepciones estatutorias usted no puede trabajar si tiene menos de 14 años. Entre los 14 y los 16 usted tiene que tener un permiso para trabajar. Para obtener el permiso usted necesita (1) Una promesa de trabajo escrita del que le ofrece trabajo en el que informe la naturaleza del trabajo, el jornal, las horas de trabajo por día y días de la semana, (2) prueba de su edad, (3) una declaración de su médico de que está físicamente apta, e (4) informe del director de la escuela a la que usted asistió últimamente en que dé su nombre, su fecha de nacimiento, el último grado que completó, su domicilio y además deberá asegurar que su labor en la escuela no será afectada por un trabajo.
- P. **¿Hay leyes que rijan los jornales y los ascensos?**
- R. Algunos trabajos se rigen por las leyes de New Jersey, otros por las leyes federales. El jornal mínimo en New Jersey es de \$1.75 la hora.
- P. **¿Qué quiere decir igual pago por igual trabajo?**
- R. El principio de pago igual establece que los patronos no pagarán a empleados de un sexo salarios más bajos de los que se pagan a

clusively social, fraternal, charitable, educational, religious association or corporation, if such club, association or corporation is not organized and operated for private profit.

Q. Is it illegal to restrict certain jobs to female employees because of safety factors, weight lifting requirements, hours of work and the like?

A. Yes, unless sex is a bona fide occupational qualification. Bona fide occupational qualifications will be interpreted narrowly. An example of a bona fide occupational qualification might be a male actor.

Q. Can a newspaper ad specify a man or a woman wanted for a certain job?

A. No, unless it is a bona fide occupational qualification.

Q. At what month may an employer tell a woman employee to start maternity leave?

A. There can be no specific time set by the employer. A woman can work as long as her doctor states it is safe for her to do so and she is able to do her job.

Q. Are women employees entitled to a maternity leave when pregnant?

A. Yes, where leaves are permitted for illness, military service, study or any other reason. Not to give a maternity leave to a pregnant employee is to penalize the employee because of her sex. The employer may limit the length of a maternity leave to that which is granted for other disabilities. To the extent possible, the woman should get her same job back or at least an equal job without loss of seniority.

Q. Is it discriminatory for an employer to ask a job applicant questions about his or her sex, marital status or dependents?

A. Yes.

Q. What can a job applicant or employee do if he or she feels he or she has been discriminated against unlawfully?

empleados del sexo opuesto dentro de un centro de trabajo cuando:

1. hacen el mismo trabajo.
2. en labores que exijan la misma habilidad, esfuerzo y responsabilidad.
3. se ejecutén bajo las mismas condiciones de trabajo.

Se pueden pagar salarios diferentes sobre la base de:

1. escalafón de antigüedad.
2. un sistema de mérito o premios.
3. un sistema que mida los ingresos por la cantidad y la calidad de la producción.
4. algún factor que no sea el sexo.

P. ¿Hay leyes en New Jersey que prohíban la discriminación al contratar para el trabajo?

R. Sí. La ley contra la discriminación en New Jersey declara que es ilegal discriminar contra un empleado o posible empleado sobre la base de su raza, credo, color, *sexo*, origen o nacionalidad, *estado* (soltero o casado), linaje, edad o responsabilidad de servicio en las fuerzas armadas.

P. A quién se aplica la ley?

R. A todos los patronos, empleados, organizaciones obreras, agencias de empleo, corporaciones, sociedades y dueños de propiedades. En resumen, la ley se aplica a todos los patronos. Sin embargo, la palabra "patrono" no incluye a un club exclusivamente social, fraternal, caritativo, educacional, asociación o corporación religiosa, si tal club, asociación o corporación no se constituyó ni opera con propósito de lucro.

P. ¿Es ilegal restringir ciertos trabajos a mujeres a causa de factores de seguridad, requisito de levantar pesos, horas de trabajo y similares?

R. Sí, al menos que el sexo sea una condición natural de buena fe del trabajo en cuestión. La condición natural de buena fe se considerará en forma muy estricta. Un ejemplo de trabajo de condición natural de buena fe puede ser el de un actor para papel masculino.

A. The New Jersey Division on Civil Rights, Department of Law and Public Safety, 1100 Raymond Boulevard, Newark, New Jersey 07102, stands ready to either resolve a specific problem relating to a complaint of discrimination or to refer the person making inquiry to a more appropriate agency.

Q. How many hours may I work?

A. Under New Jersey law, the number of working hours is not limited, but if you work over 40 hours per week, you must be paid 1 and ½ times the hourly wage for each hour of working time over 40 hours in every week. The minimum wage rate does not apply to domestic workers, those under 18 not having a vocational school graduate permit, motor vehicle salesmen, or outside salesmen. The overtime provisions do not apply to farm or hotel workers, employees of bus companies, or summer camp employees. Minors under 18 may not work more than 6 consecutive days a week or more than 40 hours in one week or more than 8 hours in one day.

Q. What protection do I have on the job?

A. Working conditions must meet the safety and health requirements established under the Federal Occupational Safety and Health Act, the New Jersey Worker Health and Safety Act and by the State Department of Health. New Jersey workers are covered by the New Jersey Workmen's Compensation Act and are entitled to benefits from the employer for work-connected injuries.

Q. What laws cover me if I do housework in private homes?

A. Even if you are under 18 years of age, this kind of work is exempt from the State Child Labor Laws. You are not covered by the minimum wage laws. You are covered by Social Security only if you earn \$50.00 or more in a calendar quarter from any one employer. Each employer who pays you \$50.00 or more in a quarter must report your earnings and pay the tax. The

- P. ¿Puede un periódico anunciar específicamente que se desea un hombre o mujer para un trabajo determinado?**
- R.** No, a menos que se trate de la condición natural de buena fe.
- P. ¿En qué mes puede el patrono decirle a una empleada que comience su licencia de maternidad?**
- R.** El patrono no podrá determinar momento específico. Una mujer puede trabajar todo el tiempo que el médico sostenga no hay riesgo y siempre que pueda ejecutar el trabajo.
- P. ¿Tienen las mujeres derecho a una licencia por maternidad cuando estén en estado de gestación?**
- R.** Sí, donde se concedan licencias por enfermedad, servicio militar, estudios o cualquiera otra razón. El no dar licencia por maternidad a una mujer en estado de gestación equivale a castigarla por razones de su sexo. El patrono puede limitar la extensión de la licencia de maternidad a la que se conceda por otras incapacidades. En lo posible, la mujer debe ser repuesta en su trabajo o al menos en trabajo igual sin pérdida de antigüedad.
- P. ¿Constituye un acto discriminatorio por parte del patrono preguntar al solicitante de trabajo sobre su sexo, estado o número de personas bajo su cuidado?**
- R.** Sí.
- P. ¿Qué puede hacer un solicitante de trabajo o un empleado si cree ser víctima de un acto de discriminación ilegal?**
- R.** La División de Derechos Civiles del estado de New Jersey (New Jersey Division on Civil Rights) Departamento Legal y de Seguridad Pública (Department of Law and Public Safety), 1100 Raymond Boulevard, Newark, New Jersey 07102, está en disposición de resolver un problema específico relacionado con queja sobre discriminación o a recomendar alguna otra agencia apropiada a la persona que formula la denuncia.

employer is required to contribute $\frac{1}{2}$ of the tax and you contribute the other half. You are covered by the New Jersey Workmen's Compensation Act.

WOMEN AS CITIZENS

Q. What is my legal residence?

A. Generally, if you are married and live with your husband, it is that of your husband. If you are married and maintain a residence separate from that of your husband, the place where you reside the greater part of the time is your official residence.

If you need public assistance, the present place you are residing is considered to be your residence. New Jersey has no residence requirement to collect public assistance.

Q. Am I eligible to jury duty?

A. Yes, on the same basis as a man is eligible.

Q. Are there laws about voting?

A. Yes, they apply equally to men and women. You must be at least 18 years old. For local and state elections you must reside in the state 40 days before the election and be registered to vote. By federal law if you reside in the State of New Jersey for 30 days prior to a Presidential Election you may obtain a Special Presidential and Vice-Presidential paper ballot (1972). If you moved within 30 days of said election you may apply to your former state for an absentee ballot as a removed citizen to vote in the Presidential Election only. You must register to vote 40 days prior to the election.

Q. How do I register to vote?

A. Go to the office of your municipal clerk to register or to the county superintendent of election.

Q. Can I vote on all issues in an election?

A. Yes.

P. ¿Cuántas horas puedo trabajar?

R. Según las leyes de New Jersey, el número de horas de trabajo no tiene límite, pero si usted trabaja más de 40 horas a la semana, le tienen que pagar 1 y ½ tiempo de jornal por cada hora de trabajo en exceso de las 40, cada semana. El jornal mínimo no rige para los trabajadores de servicio domestico, ni para los menores de 18 años que no tengan un permiso de graduado de escuela vocacional, ni para los vendedores de automóviles o vendedores ambulantes (outside salesmen). Las regulaciones de horas extras (1 y ½) no rigen para los trabajadores de campo ni de hoteles, empleados de compañías de autobuses, o empleados de campamentos de verano. Los menores de 18 años no pueden trabajar más de 6 días consecutivos a la semana o más de 40 horas a la semana o más de 8 horas al día.

P. ¿Qué protección tengo en el trabajo?

R. Las condiciones de trabajo tienen que cumplir los requisitos de seguridad y salud establecidos por la "Federal Occupational Safety and Health Act" (Ley Federal de Seguridad y Salud en el Trabajo), por la "New Jersey Worker Health and Safety Act" (Ley de Seguridad y Salud en el Trabajo de New Jersey) y por el Departamento de Salud del estado. Los trabajadores de New Jersey están comprendidos en la Ley de Accidentes del Trabajo de New Jersey y tienen derecho a indemnizaciones del patrono por lesiones sufridas en relación con el trabajo.

P. ¿Qué leyes me protegen si hago labores domésticas en hogares?

R. Aun en el caso de que usted tenga menos de 18 años, esta clase de trabajo no está comprendido en la Ley de Trabajo de Menores (State Child Labor Laws). No la benefician las leyes de salario mínimo. La beneficia la Seguridad Social (Social Security) solamente si usted gana \$50 o más en un trimestre trabajando para un patrono (calendar quarter). Cada patrono que le pague a usted \$50 o más en un trimestre tiene que comunicar sus ingresos y pagar el impuesto.

Q. If I move, do I lose my vote?

- A.**
1. If you move within the same district, you can vote by changing your address at the polls.
 2. If you move from one district to another in the same county more than 40 days prior to an election, you must change your address to new district prior to the 40th day before the election or you will not be able to vote in that election. If you move within the 40 day period, you may vote at the old district.
 3. If you move from one county in New Jersey to another county in New Jersey, you must register to vote in the new county. If you were registered in New Jersey and have moved to another state and have not met residence requirements in your new state, you may vote by absentee ballot from New Jersey for President and Vice-President only.

Q. How do I vote by absentee ballot?

- A.** Apply for an absentee ballot at the office of your county clerk. Apply in person or by mail up to 7 days prior to election or in person until 3 p.m. the day before the election or by obtaining absentee ballot by applying in writing by authorized messenger so designated over the signature of the voter.

An individual may vote by absentee ballot for the following reasons: religious holiday; illness or disability; military service or a member of the family living with the person in military service; resident attendance at school; or being out of state on election day.

Check with your county clerk.

Q. May I obtain credit in my own name?

- A.** Yes, you can but because women in the past have experienced great difficulty in obtaining credit there is federal and state legislation pending which will equalize their opportunity to obtain credit.

y usted contribuye la otra mitad. Usted está protegido por la Ley de Accidentes del Trabajo de New Jersey.

P. ¿Cuál es mi domicilio legal?

R. En principio, es el de su esposo. Si usted está casada y tiene un domicilio separado del de su esposo, el lugar donde usted resida la mayor parte del tiempo es su domicilio oficial.

Si usted necesita ayuda pública (public assistant) el lugar donde usted actualmente reside es su domicilio. New Jersey no tiene requisitos de domicilio para poder cobrar ayuda pública.

P. ¿Estoy capacitada para ejercer las obligaciones de miembro del jurado (jury duty)?

R. Sí, sobre la misma base que un hombre está capacitado.

P. ¿Hay leyes sobre el voto?

R. Sí, se aplican por igual a hombres y mujeres. Usted tiene que tener 18 años por lo menos. Para elecciones locales y estatales usted tiene que haber vivido en el estado 40 días antes de las elecciones y haberse inscrito para votar. Según ley federal si usted ha residido en el estado de New Jersey durante 30 días anteriores a las elecciones presidenciales usted puede obtener una boleta especial (1972) para Presidente y Vice-Presidente. Si usted se ha mudado durante los 30 días anteriores a dicha elección usted puede solicitar del estado de residencia anterior que le envíen una boleta de ausente, solamente para votar en la elección presidencial. Usted tiene que inscribirse dentro de los 40 días anteriores a la elección.

P. ¿Cómo me inscribo para votar?

R. Vaya usted a la oficina del secretario municipal (municipal clerk) para inscribirse o al superintendente de elecciones del condado (county).

P. ¿Puedo votar en todas las cuestiones que se planteen en las elecciones?

R. Sí.

P. Si me mudo, ¿pierdo mi voto?

- R.
1. Si usted se muda dentro del mismo distrito, usted puede votar siempre que usted cambie su dirección en el local donde vote.
 2. Si usted se muda de un distrito a otro dentro del mismo condado más de 40 días antes de las elecciones, usted tiene que cambiar su dirección al nuevo distrito antes de los 40 días anteriores a las elecciones o usted no podrá votar en esas elecciones. Si usted se muda dentro del plazo de 40 días usted puede votar en el distrito anterior.
 3. Si usted se muda de un condado de New Jersey a otro condado en New Jersey, usted tiene que inscribirse como elector en el nuevo condado. Si usted estaba inscrito en New Jersey y se muda para otro estado y no ha cumplido con los requisitos de residencia en el nuevo estado, usted puede votar con boleta de ausente de New Jersey para Presidente y Vice-Presidente solamente.

P. ¿Cómo voto con boleta de ausente?

- R.
- Solicite la boleta de ausente en la oficina del secretario del condado (county clerk). Solicítelo personalmente o por correo por lo menos con 7 días de antelación a la fecha de las elecciones o en persona hasta las 3 p.m. del día anterior a las elecciones, u obteniendo la boleta de ausente, solicitándolo por escrito persona autorizada por el interesado con su firma.

Usted puede votar con boleta de ausente si usted sabe que va a estar ausente del estado el día de las elecciones, si usted reside fuera asistiendo a una escuela, si es día de fiesta religiosa o está enfermo o está incapacitado o está en servicio militar o es miembro de la familia de persona en servicio militar y reside con ella.

Compruebe esto con el secretario del condado.

- P. ¿ Puedo obtener credito a mi nombre?**
- R.** Si, pero en el pasado, las mujeres encontraron dificultades obteniendo credito. Ahora, hay legislación del estado y federal pendiente para ígualar la oportunidad de optener credito.

Additional copies may be obtained by writing to:

**N.J. State Department of Community Affairs
N.J. State Commission on Women
363 West State Street
Trenton, New Jersey 08625**

Payment must be included with order
(check, money order, stamps or coins)
postage included. Single copy — 50 cents.
Please enclose a long self-addressed envelope.

**25 copies — \$10.00
50 copies — 17.50
100 copies — 30.00
Orders of 1,000 or more — 25 cents each.**

New Jersey Department of Community Affairs
New Jersey State Commission on Women
363 West State Street
Trenton, New Jersey 08625

TO:

THIRD CLASS MAIL